

Adriana Mabel Porta

Breve panorama sobre los estudios del español bonaerense en la Argentina

El propósito que guía el presente trabajo es el de efectuar un breve recorrido sobre las aportaciones efectuadas para el conocimiento y estudio del español bonaerense en la República Argentina. Lejos de pretender abordar en forma exhaustiva la producción de más de doscientos años de vida independiente, se trata de examinar las etapas fundamentales y las motivaciones que han orientado, en primer lugar el debate sobre su legitimidad, y posteriormente el interés científico, por una de las variedades cuya influencia ha sido determinante en el proceso de estandarización de la lengua nacional. Teniendo en cuenta las características de las diferentes etapas, hemos dividido la periodización de nuestro estudio de la siguiente manera: los discursos sobre la variedad bonaerense después de la Independencia, la fundación del Instituto de Filología y de la Academia Argentina de Letras, la renovación de los estudios con María Beatriz Fontanella de Weinberg, y las últimas aportaciones realizadas; concluyendo nuestro itinerario con las debidas consideraciones finales.

Los discursos sobre el idioma de los argentinos después de la Independencia: un siglo de polémicas.

La ruptura de los vínculos políticos con España y el nacimiento de las nuevas repúblicas trajeron aparejados la revisión de ciertos temas indispensables para la consolidación de los estados. La conciencia de la diversidad cultural americana era una cuestión latente, como así también, la ausencia total de un proyecto de construcción nacional. La necesidad de efectuar un corte brusco con el pasado colonial representó un objetivo prioritario, y como no podía ser de otra manera, la lengua se convirtió en uno de los componentes definitorios de la propia autonomía e identidad cultural. En efecto, los discursos, o bien, las disputas en torno a la legitimidad y características de la variedad local elevada al rango de idioma nacional¹, constituyen la primera reflexión o tentativo de análisis sobre la lengua realizada por los intelectuales argentinos, envueltos en la difícil tarea de la conformación de una identidad propia. El proceso de revisión crítica abarcó más de una centuria y afrontó dos cuestiones fundamentales: la diatriba entre el purismo castellano y el criollismo, como opción definitoria de

¹ Sobre el valor histórico del concepto “nacional” en el período poscolonial en Argentina, cfr. Moure (2007) y Chiaramonte Chiaramonte, J. C. (1997), *Ciudades, provincias, Estados: Orígenes de la Nación Argentina (1800-1846)*, Editorial Ariel, Buenos Aires; (1999), “En torno a los orígenes de la Nación Argentina,” in Carmagnani, M., Hernández Chávez, A., Romano, R., *Para una Historia de América, II. Los nudos I*, F.C.E., México, pp. 286-317; (2004), *Nación y Estado en Iberoamérica. El lenguaje político en tiempos de las independencias*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires. (1997), (1999), (2004). Es importante destacar, que por cuestiones de orden histórica, la variedad bonaerense o rioplatense durante décadas fue representativa de un modo de concebir la Nación, razón por la cual se explican el desinterés por el conocimiento y la impensable posibilidad de identificar otras modalidades regionales como la ‘nacional’. Tendremos que esperar a la difusión de los estudios dialectológicos en Argentina, y sobre todo, a la maduración de un concepto más equilibrado de Nación, para evidenciar una inversión de tendencia.

la identidad lingüística nacional, y las preocupaciones por una posible fragmentación del idioma, es decir, los efectos que la pérdida del control normativo institucional por parte de España produciría en la evolución de la lengua en todo el continente americano². Como bien sabemos, ambas polémicas trascendieron las fronteras nacionales de los estados, convirtiéndose en preocupaciones compartidas por intelectuales y hombres de gobierno, que desde distintas latitudes, intercambiaron encendidos debates; exacerbados después del '98 gracias a la arremetida ideológica del hispanoamericanismo, presentado, y por algunos considerado, como la mejor solución mediadora para emprender el proceso de reconciliación con el pasado histórico.

El caso argentino presenta una característica peculiar: el debate sobre la lengua se gestó en el clima ideológico de un romanticismo de tinte francés como lo era el rioplatense, obsesionado por la imagen de una España monárquica y conservadora, y protagonizado por una generación que elaboró la ruptura del vínculo político a partir del negacionismo cultural de lo hispano. En efecto, a la valoración positiva y generalizada de la modalidad peninsular en la fase posrevolucionaria; sucedió la retórica nacionalista de los hombres del 37³, quienes reivindicaron el derecho a los usos lingüísticos propios y cuestionaron abiertamente la autoridad normativa de España sobre sus ex colonias. La hostilidad de los intelectuales argentinos contra las posiciones neoclasicistas y puristas se cristalizó públicamente con la áspera contienda entre Domingo F. Sarmiento⁴ y el venezolano Andrés Bello⁵, cuando este último criticó la obra de Fernández Garfias⁶ en un artículo donde instaba al abandono del mal uso del español y a la necesidad de someterlo a la regulación académica; objeciones a las que el insigne sanjuanino respondió duramente desde las páginas del diario chileno *El Mercurio*, inaugurando una polémica que parecía no tener fin.

A finales de siglo, serán las consecuencias de la política inmigratoria impulsada por el Estado desde la segunda mitad del siglo XIX a reencender los ánimos; cuando la realidad desborde las expectativas del cambio anhelado y las tensiones vuelvan a polarizarse en los conocidos discursos puristas o integracionistas sobre la lengua.

² Se trata de las bien conocidas y encendidas polémicas protagonizadas por Andrés Bello y Domingo F. Sarmiento, en las que participaron figuras como Juan B. Alberdi, José M. Gutiérrez y Vicente F. López; y sucesivamente, entre Rufino José Cuervo y Juan Valera (Moreno de Alba, J.: 2007; Sánchez García, R.:2004; Ennis, J. y Pfänder, E.: 2009); controversias que por su importancia se han prolongado en el tiempo hasta llegar a la actualidad, adaptando sus cuestiones a los avatares de la historia y matizando su trasfondo ideológico con las nuevas aportaciones surgidas en el ámbito de la filología.

³ Entre los que destacamos figuras como Juan B. Alberdi, José M. Gutiérrez, Domingo F. Sarmiento y Vicente Fidel López, los que dejaron interesantes escritos sobre la contienda. Cfr. Alberdi, J. B., (1838), «Emancipación de la lengua», «Enseñanza del idioma», en *El iniciador*. Montevideo, 15 de noviembre; (1871), «De los destinos de la lengua castellana en la América antes española», en Alberdi, J. B. (1898) *Escritos póstumos*, Tomo VI: Ensayos sobre la sociedad, los hombres y las cosas de Sud-América. Buenos Aires; Gutiérrez, J. M. (1837), «Fisonomía del saber español: cuál deba ser entre nosotros», en *Diario de la Tarde*, N° 1813. Buenos Aires, 14 de julio, pp. I-II, en Weinberg, F. (1958) *El salón literario de 1837*, Buenos Aires, Hachette, 1977, pp. 145-157.

⁴ Cfr. Sarmiento, D. F. (1843), *Memoria (Sobre ortografía americana) leída a la Facultad de Humanidades*. Santiago de Chile, Imprenta de La Opinión.

⁵ Cfr. Bello, A. (1847), «Prólogo» a la *Gramática de la lengua castellana, destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile, Imprenta de El Progreso.

⁶ Pedro Fernández Garfias "Ejercicios populares de la lengua castellana" publicados en 1842.

Sin dudas, la reflexión en torno al llamado *idioma patrio*, *idioma nacional* o *lengua argentina*, común denominador de ambas fases de la polémica, encontró buena acogida en el clima patriótico de las celebraciones del Centenario y un siglo después del Bicentenario⁷; como así también, estimuló el pensamiento y la labor literaria de importantes escritores argentinos, como el caso de Jorge Luis Borges⁸, quien dio vida a otra contienda intelectual, oponiéndose duramente a la valoración negativa del habla rioplatense efectuada por el erudito español Américo Castro⁹.

El primer intento de recopilación histórica formal sobre el amplio debate al cual nos hemos muy brevemente referido, es la obra del argentino Arturo Costa Álvarez *Nuestra Lengua*, publicada en el 1922, en pleno clima de reacción generalizada a las tesis extremas del filólogo francés Abeille¹⁰. Pese a poner el acento en el carácter cosmopolita de la variedad, el texto fue criticado por sus contemporáneos, en cuanto ajeno a los nuevos criterios metodológicos introducidos por la escuela de Menéndez Pidal. Un año después su compatriota Ernesto Quesada¹¹, representante de la Real Academia Española en Argentina, reconsideró el escrito, y

⁷ Nos referimos obviamente a los aniversarios seculares de la gesta revolucionaria de Mayo, cuyos festejos públicos fueron acompañados por un clima cultural que propició el debate sobre temas coyunturales, obviamente con mayor contundencia y madurez historiográfica en el 2010, donde instituciones universitarias, asociaciones, e institutos de investigación, promovieron el diálogo interdisciplinario para abordar a modo de balance algunos de los temas constitutivos de la nacionalidad.

⁸ Cfr. Borges, J. L. (1927a), «Un llamado a la realidad. ¿Madrid, meridiano intelectual de Hispano-América? Sobre el meridiano de una gaceta.», en *Martín Fierro. Periódico quincenal de arte y crítica libre*. Número doble, Año IV, N° 42. Buenos Aires, 10 de junio – 10 de julio, p. 7; (1927b), (Respuesta a la Encuesta de *Crítica*: «¿Llegaremos a tener un idioma propio?»), en *Crítica*. Buenos Aires, 19 de junio; (1928a), *El idioma de los argentinos*. Ilustraciones de Xul Solar. Buenos Aires, Seix Barral-Biblioteca Breve, diciembre de 1994; (1928b), «Sobre pronunciación argentina», en *Nosotros. Revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales*. Año XXII, Vol. LX, N° 227. Buenos Aires, abril, p. 152; (1941), «Américo Castro: *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*», en *Sur. Revista mensual publicada bajo la dirección de Victoria Ocampo*, Año X, N° 86. Buenos Aires, noviembre, pp. 66-70. Otros escritores que desde diversas posiciones opinaron sobre el tema, fueron: Miguel Cané (1902), «El criollismo», carta abierta al Dr. Ernesto Quesada, en *La Nación*. Buenos Aires, 11 de octubre y (1899), «El pueblo que habla español», en *El Sol*. Buenos Aires, 16 de noviembre; Roberto Arlt (1828-1933), «Aguafuertes porteñas», en *El Mundo*, Buenos Aires Raúl Scalabrini Ortiz (1927), «Un llamado a la realidad. ¿Madrid, meridiano intelectual de Hispano-América? La implantación de un meridiano. Anotaciones de sextante.», en *Martín Fierro. Periódico quincenal de arte y crítica libre*. Núm. doble, Año IV, N° 42. Buenos Aires, 10 de junio-10 de julio, p. 7; y posteriormente, Ernesto Sábató (1963), *El editor y sus fantasmas*. Recordamos también por su importancia, las reflexiones efectuadas por Miguel de Unamuno en «Contra el purismo I», «Contra el purismo II» y «Contra el purismo III» (1899), publicadas en *El Sol*. Buenos Aires, 24 de octubre. De raigambre opuesta, pero siempre fuentes interesantes sobre la cuestión, fueron las ideas de Ricardo Monner Sans, expuestas en (1903) *Notas al castellano en la Argentina*, Colección Estrada, Volumen 35°, Ángel Estrada, Bs As; y (1923), *Disparates usuales en la conversación diaria*. Primera Serie. Bs As, Agencia General de Librería y Publicaciones.

⁹ Cfr. Castro, A. (1924a), «¿Dialecto argentino? I», en *La Nación*. Buenos Aires, 20 de abril; (1924b), «Sobre dialecto argentino. II», en *La Nación*. Buenos Aires, 30 de abril; (1927), «En torno al posible idioma argentino», en *La Nación*. Buenos Aires, 18 de septiembre.

¹⁰ Cfr. Abeille, L. (1900), *Idioma nacional de los argentinos*, Paris, Libraire Émile Bouillon; (1901), *Idioma nacional de los argentinos: Antinomia lingüística insoluble. Conferencia dada en los salones del Círculo Militar, el 26 de noviembre de 1900*. Buenos Aires, Local del Círculo Militar. Sobre la recepción de la obra del filólogo francés en Argentina, en la que postulaba el nacimiento de un nuevo idioma y que según Moure presentaba una visión nacionalista de la lengua, si bien separatista, retomada posteriormente por Costa Álvarez, cfr., Moure J. L. (2001), Costa Álvarez (1922), *Nuestra lengua*, Sociedad Editorial Argentina, Bs As; (1927), «El castellano en la Argentina» revista *Nosotros. Revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales*, en Número Aniversario. Año XXI, Tomo LVII, N° 219-220. Bs As, agosto-septiembre, pp. 189-219..

¹¹ Cfr. Silvia Severini, «Ernesto Quesada: la cuestión nacional y el idioma de los argentinos», en González Horacio, comp. (2008), *Beligerancia de los idiomas: un siglo y medio de discusión sobre la lengua*, Ed. Colihue.

modificando alguna de sus partes lo publicó con el nombre de *La evolución del idioma nacional*. Sucesivamente, y dentro de esta línea, el filólogo germano-argentino Rudolf Grossman escribió *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata (...)*¹², enriqueciendo la periodización al incluir por primera vez, aspectos netamente lingüísticos.

Es importante recordar, que los estudios realizados en las primeras décadas del Novecientos, respondían a las diversas lecturas efectuadas sobre el estado de una lengua sometida a años de política inmigratoria, cuyas diferencias con las del resto del mundo hispánico constituían para algunos una fuente de preocupación¹³. La fundación del Instituto de Filología en la Universidad de Buenos Aires¹⁴, fue decisiva para la consolidación de esta postura. El declarado purismo de su fundador y primeros colaboradores, todas eximias figuras de prestigio internacional y a las cuales debemos la introducción de los estudios filológicos y dialectológicos en Argentina, condicionaron la producción sucesiva al ofrecer una valoración descalificadora de la variedad bonaerense¹⁵. Dicha actitud, perduró durante décadas y fue retrocediendo gracias al surgimiento de una línea de investigación¹⁶ centrada en el conocimiento y descripción de la variante, como así también, a la *par conditio* invocada a nivel institucional por las academias de la lengua con la proclamación de la nueva política panhispánica. Un ejemplo de esta mirada más decantada, es la compilación de Alfredo Rubione¹⁷ publicada en la década de los ochenta, cuyo estudio preliminar, traza una interesante evolución histórica de la polémica. Para terminar,

¹² Cfr. Grossman, R., (1926), *El patrimonio lingüístico extranjero en el español del Río de la Plata*, (reedición 2008). Estudio preliminar de Fernando Alfón. Traducción y notas de Juan Ennis. Colección Los Raros, Nº 20, diciembre, Buenos Aires, Biblioteca Nacional.

¹³ A finales del siglo XIX, el multilingüismo y el multidialectismo constituían el rasgo fundamental de la sociedad argentina, sobre todo en la capital. Junto al español, compartían espacios el italiano, debido al elevado número de inmigrantes (no olvidemos la edición de diarios bilingües en diversas localidades del país), y el francés, considerada lengua de prestigio por las élites nacionales. Alrededor del 1914 la situación se invierte: el ingreso de un importante contingente de españoles que duplicó en número al de italianos, contribuyó al restablecimiento del primato de la lengua nacional, la que inició lentamente su proceso de construcción. Sucesivamente, en la década del '30, la inmigración española se redujo, y con el surgimiento de la sociedad de masas se definieron los límites afectivos que separan la norma argentina de la hispánica (Rojas Mayer: 2001).

¹⁴ Con respecto a las actividades del Instituto de Filología de la Universidad de Bs As y a su fundador, remitimos al apartado sucesivo.

¹⁵ Nos referimos a: Amado Alonso (1927), «Lingüística espiritualista», en *Síntesis. Artes, ciencias y letras*, Año I, Nº 8. Buenos Aires, diciembre, pp. 227-236; (1935), «El problema argentino de la lengua», en *El problema de la lengua en América*, Ed. Espasa Calpe, Madrid; Pedro Henríquez Ureña (1928), *Seis ensayos en busca de nuestra expresión*. Buenos Aires-Madrid, Babel (Biblioteca Argentina de Buenas Ediciones Literarias); Rafael Lapesa (1966) «El español de América», cap. 17, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 534-599; Lope Blanch, J. M. (1968), *El español de América*, Ediciones Alcalá, Madrid; Ángel Rosemblat (1960), «Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua», *Revista de la Universidad de Bs As*, Quinta época, V, 4, pp. 539-584; (1971), *Nuestra lengua en ambos mundos*, Estella, Salvat; (1973), *El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación*, Taurus, Madrid. A Pedro Henríquez Ureña, también debemos un interesante estudio sobre la incidencia del español meridional en la conquista de América. Por último, recordamos al poeta Dámaso Alonso, quien dedicó espacios de reflexión al tema de la unidad de la lengua (1956), «Unidad y defensa del idioma», en *Memoria del II Congreso de Academias de la Lengua* (Madrid, 22 abril-2 mayo 1956), Madrid, Comisión permanente de la Asociación de las Academias de la Lengua, pp. 33-48; (1964), «Para evitar la diversificación de nuestra lengua», en *Presente y futuro de la lengua española*. Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, p. 259.

¹⁶ Cfr. Fontanella de Weimberg.

¹⁷ Rubione, Alfredo V. E. (comp.), (1983), *En torno al criollismo. Textos y polémicas*. Estudio crítico y compilación por el profesor Alfredo V. E. Rubione. Biblioteca argentina fundamental. Serie contemporánea: Sociedad y Cultura. Las nuevas propuestas, 22, cap. 190, Bs As, CEAL.

merecen particular mención por las novedades introducidas en el tratamiento de los temas, las aportaciones de José Luis Moure¹⁸ y Elena Rojas Mayer¹⁹, y los trabajos de José del Valle y Luis G. Stheeman²⁰; Ángela Di Tullio²¹ y de Juan Ennis²², que inspirados en el cambio de paradigma efectuado por Jean Blommaert²³, enfocan el estudio de los debates desde una perspectiva histórico-política que trasciende los límites descriptivos e introduce el valor de lo extralingüístico dentro de sus consideraciones, es decir, el contexto situacional en el que se producen las construcciones ideológicas en torno al lenguaje.

La renovación de los estudios: la fundación del Instituto de Filología y de la Academia Argentina de Letras

Como ya hemos anticipado, los avances que se produjeron en la lingüística moderna a principios del siglo XX, reorientaron los intereses de las investigaciones filológicas. Los debates en torno al idioma de los argentinos continuaron siendo estimulados por las fuertes transformaciones de la política nacional, pero el carácter polémico de los discursos, fue cediendo el paso a la especialización de los estudios, y las nuevas figuras profesionales ya no problematizaron sus cuestiones desde la identidad nacional, sino que centraron su atención en el conocimiento de la lengua. Sin dudas, la fundación del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, creado el 6 de junio de 1923 a instancias de la gestión realizada ante Ramón Menéndez Pidal por el decano de la Facultad Ricardo Rojas, constituyó un hito para el avance en los estudios. Superadas las polémicas de la fase inicial,²⁴ su existencia, y la incesante labor de Amado Alonso²⁵, quien fue durante diecinueve años director y formador de nuevas generaciones de lingüistas, filólogos y críticos literarios, otorgaron estabilidad y sistematicidad a los estudios

¹⁸ Cfr. Moure, J. L. (2002, 2003, 2004b, 2004/2005, 2005, 2007, 2007b).

¹⁹ Cfr. Rojas Mayer, E., (2001); "Las actitudes lingüísticas en la Argentina entre 1700 y 1850" en *Cuadernos de Ilustración y romanticismo: Revista del grupo de estudios del siglo XVIII*, n° 17.

²⁰ Del Valle, José y Gabriel-Stheeman, Luis (eds.), (2002) *La batalla del idioma: La intelectualidad hispánica ante la lengua*. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2004.

²¹ Cfr. Di Tullio, Ángela Lucía, (2003) *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires, Eudeba; (2007); Di Tullio, A., Kailuweit, R., ed. al. (2012), *El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt.

²² Cfr. Ennis, Juan (2008), *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en la Argentina desde 1837*. Sprache, Identität, Kultur. Band 2. Internationaler Verlag der Wissenschaften, Peter Lang, Frankfurt.

²³ Cfr. Blommaert, Jan (ed.), (1992), *Language Ideological Debates*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter.

²⁴ Apenas fundado, el Insituto inauguró sus trabajos bajo el signo de nuevos contrastes académicos al interno de la comunidad científica, esta vez alimentados por la rivalidad entre seguidores y opositores de la escuela filológica de Menéndez Pidal, y la vieja antinomia criolla-española que se contienda el control del mismo. Para un cuadro muy general de la polémica, ver: Emilia P. de Zuleta, "La lengua española y el habla de los argentinos", en *Boletín de la Academia Argentina de Letras* Tomo LXVII, N° 263-264, enero-junio 2002, en <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmctx426>.

²⁵ Es innegable la importancia de Amado Alonso para el desarrollo de una perspectiva americana en los estudios dialectológicos. La publicación de *El problema de la lengua en América* (1935), abre nuevas perspectivas de análisis motivando el crecimiento de un sector que ha renovado sus impulsos a partir de los años noventa y continúa afinando sus campos de interés. Entre otras cosas, tradujo en 1945 el *Curso de lingüística General* de Ferdinand de Saussure, realizando una importante obra de difusión del estructuralismo en Argentina. Su escuela ha contribuido a la proliferación de los estudios de geografía de la lengua a partir de datos históricos, estimulando con este enfoque la transversalidad de saberes y las colaboraciones interdisciplinarias.

filológicos en Argentina. Entre sus discípulos y colaboradores más destacados, encontramos figuras como las de Ángel Rosenblat²⁶, Ana María Barrenechea²⁷, Beatriz Lavandera²⁸ y Berta Elena Vidal de Battini²⁹, cuyas obras aportaron nuevos enfoques para el estudio de las variedades americanas y nacionales, inspirando el trabajo de las futuras generaciones.

Otro eslabón importante en este proceso fue el nacimiento de la Academia Argentina de la Lengua, fundada en ocasión del Centenario de la Revolución de Mayo en 1910, como correspondiente de la Real Academia Española de Madrid; luego de un intenso período de conflictos originados por el temor a una nueva dependencia con España y por las diferencias entre las diversas posiciones de las correspectivas americanas. La primera tarea que emprendió fue la preparación de un *Diccionario de argentinismos*, tan anhelado por Rafael Obligado, obra fundamental que sirviéndose de los aportes existentes, éditos e inéditos, sentó las bases para la sistematización lexicográfica de la variedad nacional.³⁰ Sucesivamente, la institución cedió el

²⁶ Formó parte del grupo de investigadores de Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, y colaboró en la preparación del primer volumen de la futura *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*. Posteriormente, continuó sus estudios en Europa radicándose definitivamente en Venezuela, donde fue director del Instituto de Filología de la Universidad Central dedicándose al estudio de la variedad local, para lo cual elaboró un gran fichero lexicográfico de venezolanismos. Entre sus obras principales, destacamos: *Lengua y cultura de Hispanoamérica: Tendencias actuales*, 1933; *Población indígena y mestizaje en América*, Buenos Aires, 1954, 2 vols; *Buenas y malas palabras*, 1960; *El castellano de España y el castellano de América*, 1963.

²⁷ Entre sus publicaciones, evidenciamos: Barrenechea, A. M. et. al. (1979), *Estudios lingüísticos y dialectológicos: temas hispánicos*, Hachette, Bs As; (1987); y Barrenechea, A. M., *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires: materiales para su estudio*, Bs As, Inst. de Fil. Hisp., 2v.

²⁸ Discípula de Amado Alonso y posteriormente directora del Instituto de Filología de la UBA, sienta las bases de los estudios de sociolingüística en Argentina realizando una incesante labor como docente e investigadora. Entre sus obras más importantes destacamos: (1984), *Variación y significado*, Hachette, Buenos Aires; (1990), *Curso de lingüística para el análisis del discurso*, CEAL, Bs As.

²⁹ Formó parte del equipo de colaboradores de Amado Alonso especializándose en los estudios etnolingüísticos. Realizó trabajos fundamentales para la determinación de las regiones folklóricas y dialectológicas en Argentina, dedicando también espacio a los estudios lexicales. Entre sus obras más importantes, señalamos (1996) *El español de la Argentina*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación, sin dudas, obra de referencia para la determinación de las áreas dialectales.

³⁰ Cfr. Argentinismos Garzón, Tobías (1910), *Diccionario argentino*, Imprenta Elzeviriana, Barcelona; Díaz Salazar, Diego (1911), *Vocabulario argentino*, editorial Hispano-Argentina, Bs As/Barcelona; Segovia, Lisandro (1911), *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos*, Coni, Bs As; Coluccio, Félix (1950), *Diccionario folklórico argentino*, El Ateneo, Bs As; Fernández, Baldomero (1961), *Argentinismos*, La Obra, Bs As; Santillán, Diego Abad de (1976), *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Tipográfica editora argentina, Bs As; Coluccio, Félix (1979), *Diccionario de voces y expresiones argentinas*, Plus Ultra, Bs As; Haensch, Günther Y Werner, Reinhold, dirs. (1993), *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo II*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo; Haensch, Günther Y Werner, Reinhold, dirs. (2000), *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina/Español de España*, Gredos, Madrid; Academia Argentina De Letras (2003), *Diccionario del habla de los argentinos*, Espasa, Bs As; Barcia, Pedro Luis (2006), *Un inédito Diccionario de argentinismos del Siglo XIX*, Academia Argentina de Letras, Bs As; González De Ortiz, Aída (2006), *Breve diccionario argentino de la vid y del vino: estudio etnográfico lingüístico*, Academia Argentina de Letras, Bs As; Coluccio, Félix (2006), *Diccionario folklórico argentino*, Corregidor, Bs As; De Luca, Rubén Mario (2008), *Diccionario argentino de seudónimos*, Dunker, Bs As. Para el área rioplatense, cfr. Granada, Nicolás (1890), *Vocabulario rioplatense razonado*, Imprenta Rural, Montevideo; y de Guarnieri, Juan Carlos: (1967), *El habla del boliche: diccionario del lenguaje popular rioplatense*, Florensa y Lafon, Montevideo; (1968), *Diccionario del lenguaje campesino rioplatense: contiene alrededor de tres mil voces y locuciones, aclaradas y comentadas*, Florensa y Lafon, Montevideo; (1979), *Diccionario del lenguaje rioplatense*, Editorial DISA, Montevideo.

paso en sus funciones a la actual Academia Argentina de Letras, fundada por decreto el 13 de agosto de 1931, que desde su Estatuto anunció como objetivo prioritario el estudio del “castellano”. La misma, contó desde sus comienzos con la publicación científica de un *Boletín*,

cuyo número inicial se publicó en 1933 y que hasta el día de hoy ha superado las 268 ediciones.³¹ Al interno de esta institución, es importante destacar la tarea del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, que desde junio de 1946 viene desarrollando su actividad en tres ámbitos: el Instituto de Investigaciones Filológicas, la asesoría técnica a la Corporación y el “gabinete fonético”.³²

Los estudios del español bonaerense: María Beatriz Fontanella de Weinberg

Como hemos afirmado en las páginas precedentes, el nacimiento y la proliferación de los estudios en dialectología americana encontraron rápida difusión en el país, especializando cada vez más su área de investigación³³. En lo que a nosotros interesa, debemos a la incesante labor de María Beatriz Fontanella de Weinberg los primeros pasos concretos en el ámbito del español bonaerense, constituyendo su obra una lectura indispensable para su conocimiento. En su comunicación presentada en el Congreso de la Lengua Española realizado en Sevilla en el año 1992, presentó un estado de la cuestión sobre el desarrollo de los estudios diacrónicos del español de América, ilustrando las diversas etapas y enfoques que habían caracterizado los trabajos hasta ese momento³⁴. Tras recordar a los principales exponentes, destacó las novedades introducidas en la década de los Ochenta, resumiéndolas en tres puntos fundamentales: trabajo de documentación previa, interés por el análisis de los distintos componentes del lenguaje, y cobertura de diversos períodos históricos. En su obra *Perspectivas de la lingüística histórica en Argentina*, insiste sobre el valor inestimable de este sector de estudios, esencial para arrojar luz sobre aspectos concretos de la evolución de una determinada variedad lingüística, y facilitar la comprensión de los mecanismos generales que interactúan en los cambios³⁵. Sus interesantes aportaciones al estudio diacrónico del voseo en el área bonaerense y sus investigaciones relativas

³¹ Para una visión general de la historia de la Academia Argentina de Letras, ver: Pedro Luis Barcia, *Brevísima historia de la Academia Argentina de Letras*, en Academia Argentina de Letras, en red, <http://www.aal.edu.ar/?q=node/181>.

³² Comenzando de hecho sus actividades en 1955, no ha cesado de enriquecer los estudios elaborando informes sobre cuestiones lexicográficas, avanzando propuestas para el *Diccionario de argentinismos* y colaborando en las observaciones y adiciones destinadas al *DRAE*. Por otro lado, lleva a cabo la elaboración de archivos lexicográficos varios, de autoridades, de recortes periodísticos, etc., algunos de los cuales ya están informatizados. Entre sus ediciones en CD-ROM encionamos: *Registro del habla de los argentinos* (04-1994) y *Registro de lexicografía argentina* (2000), que contiene 92500 ocurrencias de voces, y de las que se ofrece documentación en 250 obras de vocabularios generales y regionales. Ver, Pedro Luis Barcia, op. cit.

³³ En este contexto, no podemos dejar de mencionar a Nélica Donni de Mirande, que además de dedicarse a temas generales sobre la lengua cfr. (1986), "Problemas y estado actual de la investigación del español de la Argentina hasta 1984", en *AL UNAM*, 24, 179-236, (1998), "Variación dialectal y normas del español", en *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*, vol. 3, n° 7-8 y (2005), "El español, una lengua policéntrica", en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, vol. 70, n° 227-228, pp. 11-16, constituye un punto de referencia para el estudio de la variedad diatópica de Santa Fe.

³⁴ Fontanella de Weinberg, M. B., (1992).

³⁵ Fontanella de Weinberg, M. B., (1986).

a las peculiaridades fonéticas del yeísmo rehilado a finales del Setecientos³⁶, constituyen páginas basales para la historia de la lengua, ya que junto a su obra *El español bonaerense en el siglo XVIII*³⁷, forman parte de la exigua producción destinada a los estudios históricos del español rioplatense realizados en Argentina³⁸.

Las últimas aportaciones

La avanzada de la política panhispanica y el acercamiento de los Bicentenarios, delinearon nuevos escenarios de investigación caracterizados por el protagonismo de las variedades. En un clima de festejos y balances históricos, la relectura de saberes a la luz de conceptos fundamentales como los de identidad, nación y patria, fueron inevitables. Sin dudas, la irrupción de las nuevas tecnologías y el alto nivel de especialización alcanzado en los distintos sectores de la lingüística, mejoraron sensiblemente las condiciones de producción, favoreciendo el surgimiento de propuestas orientadas hacia la transversalidad disciplinaria. Un ejemplo interesante son las aportaciones efectuadas por la antropología jurídica y la “nueva” historia institucional, donde algunos autores se avalieron de técnicas y recursos lexicográficos para reconstruir, con la mayor fidelidad posible, el universo de sentidos que encerraban los conceptos manejados por los actores políticos y sociales en el pasado³⁹. Por otro lado, la perspectiva de género aplicada a la sociolingüística, en trabajos que relacionan la variable sexo con la elección de los elementos de conexión textual para el estudio del proceso de estandarización del español bonaerense durante los siglos XVIII y XIX, han actualizado el panorama, estableciendo una línea de continuidad con la obra pionerística de Fontanella de Weinberg.⁴⁰

También en el campo de la didáctica, se observa un claro interés por afirmar una visión diatópica de la lengua española, con trabajos que evidencian las contradicciones aún presentes en los métodos de enseñanza para usuarios nativos⁴¹ y propuestas que incentivan la reflexión metalingüística en contextos donde el español es lengua extranjera.⁴² De la misma manera, la

³⁶ Cfr. Fontanella de Weinberg, M. B., (1968); (1971); (1973); (1989) *El voseo bonaerense. Visión diacrónica*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, (1989).

³⁷ Fontanella de Weinberg, M. B., (1984), *El español bonaerense en el siglo XVIII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

³⁸ Para los estudios del español rioplatense efectuados en Uruguay, existen varios trabajos interesantes consultables en red: www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy.

³⁹ Nos referimos a las líneas de investigación inauguradas en el ámbito hispánico por personalidades destacadas como Bartolomé Clavero y Antonio M. Hespanha. En lo que a nosotros interesa, el profesor José C. Chiaramonte, director del Intituo Historia Argentina y Americana “Dr. E. Ravignani”, junto a otros especialistas americanos abocados al estudio del estado-nación, adhirieron a esta propuesta, emprendieron una revisión del léxico utilizado en tiempos de las independencias, llegando a conclusiones completamente diversas de las existentes. Cfr. Vallejos De Llovet, P. (1987), “El Léxico Iluminista En El Primer Periódico Rioplatense”, En *Anuario De Lingüística Hispánica*, Pp. 203-222; (1789), “El léxico de la Revolución Francesa en el proceso de estandarización lingüística del español bonaerense,” en *Imagen y recepción de la Revolución Francesa en la Argentina*, Jornadas Nacionales, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1989, pp. 79-99.

⁴⁰ Ver, Pato, E. E., (2006), “Conexión textual en la estandarización del español bonaerense”, en *Estudios Filológicos* n° 21, pp. 205-233. En red, <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17132006000100013>.

⁴¹ Los estudios de María López García representan una novedad en el panorama de la didáctica de la lengua para usuarios nativos. Enfocando el estudio de los métodos desde una perspectiva diacrónica y relacionándolos con la glotopolítica, realiza consideraciones interesantes sobre las contradicciones entre las visiones estandarizadas de la lengua difundidas a través de los manuales y la realidad concreta del hablante porteño y argentino. Ver: López García, M., (2006), “La variedad geográfica del español en el género manual escolar”, en *Lectura y Vida. Revista Latinoamericana de Lectura*, año XXVII, n° 1, marzo, Asociación Internacional de Lectura (IRA), pp. 42-50;

importancia que ha adquirido el análisis contrastivo en la traducción de lenguas afines, y la necesidad de potenciar las competencias lingüísticas en la formación del mediador intercultural a partir del conocimiento de las variedades, ha estimulado la producción de ensayos centrados en el español americano, entre los cuales, la variedad bonaerense ocupa un espacio muy limitado pero constituye una presencia.

Por último, señalamos los estudios realizados por el Dr. José Luis Moure, quien dedicó gran parte de sus esfuerzos al conocimiento y enseñanza de la dialectología Hispanoamericana y la lingüística diacrónica. Como actual presidente de la Academia Argentina de Letras, conduce proyectos de investigación que cubren diversas áreas de interés, como el tema de la concientización e identidad lingüística en los usuarios de variantes americanas, la reflexión sobre la realidad del pluricentrismo normativo, y en el ámbito de la diacronía, la importancia de la utilización de los archivos para la reconstrucción del español rioplatense en el período colonial.

Algunas consideraciones finales

Recorriendo las páginas de nuestra apretada síntesis, observamos que desde el nacimiento del Estado argentino, la lengua ha sido objeto de reflexión e interés. Por razones de orden histórico, solo un siglo después los estudios comenzaron a concentrarse en aspectos netamente lingüísticos, gracias al ingreso del estructuralismo de la mano de Amado Alonso y a la fundación del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Durante la segunda mitad del siglo XX, la renovación científica en el ámbito dialectológico, impulsó a nivel local, el nacimiento de obras centradas en las variedades regionales, momento en que por primera vez se describen las peculiares características de la variedad rioplatense o bonaerense. En las últimas décadas, es objeto de estudio de las diversas ramas de la lingüística, testimoniando la importancia que ha adquirido su conocimiento en el panorama científico contemporáneo. Actualmente, nuevas propuestas entusiasmantes prometen un regreso a los estudios diacrónicos de la variedad

(2006), "Las variedades orales del español en el currículum nacional y en las propuestas editoriales", en *Revista Lenguas Vivas* 6, agosto/septiembre, pp. 10-17; (2010), "Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la "madre patria"?", en *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, vol 5. Otros ejemplos son, Acuña, L. (1997), *El español de los argentinos o los argentinos y el español. Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, Barcelona: 39-46; Gassó, M. J., "El voseo rioplatense en la clase de español", en *V Encuentro Brasileño de Profesores de Español*, n° 9, 2009; Moure J. y Acuña, L., (2001), "Los porteños opinan sobre su lengua. Lo que nos dice una encuesta reciente", en *Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Bs As. Primeras Jornadas "Nuestra lengua, un patrimonio". Temas de Patrimonio* 4. Buenos Aires, pp. 125-131; Acuña y Moure, J. L. (2003), "Corrección lingüística, modelos e instituciones normativas: los hablantes de Buenos Aires opinan", en César Quiroga Salcedo (coord.), *Hispanismo en la Argentina en los umbrales del siglo XXI*, vol. 5 Estudios lingüísticos, San Juan, Universidad Nacional de San Juan, pp. 63-71 (ISSN 650-605-314-6).

⁴² Miranda, L. R., et al, *El voseo en el español de la Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE*, www.celu.edu.ar/.../El_voseo_en_el_espanol_de_la_Argentina_Miranda_et_al.pdf; Boretti de Macchia, B. 1999. "Formas verbales del voseo: la segunda persona singular del presente del Subjuntivo" en Rojas, Elena (Ed.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ALFAL*. Tucumán: UNT: 364-367.

«Illuminazioni» (ISSN: 2037-609X), n. 31, gennaio-marzo 2015

rioplatense, al mismo tiempo que, crece el interés por estudios que respondan a los retos y problemáticas del presente.

BIBLIOGRAFÍA

Barrenechea, A. M., (1995-1996), “Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Argentina”, en *Cauce: Revista de Filología y su didáctica*, n° 18-19, pp. 95-106. En red: <http://filo.uba.ar/.../2-ens3-Menendez.pdf>.

De Arnoux, E. (1995-1996), “La valoración de Amado Alonso de la variedad rioplatense del espa”ol”, en *Cauce, Revista de Filología y su didáctica*, n° 18-19, pp. 183-194. En red: http://cvc.cervantes.es/cauce/18-19_13.pdf.

Di Tullio, A. (2007), “La lingüística en Argentina: una ojeada retrospectiva”, en *Hispanic Issues Online*, <http://hispanicissues.umn.edu/.../14-HIOL-2-12>.

Ennis, J. y Pfänder, E. (2009), “La unidad de la lengua y la irrupción de la lingüística: el caso Cuervo”, en *Revista argentina de historiografía lingüística*, 1, 2, pp. 175-194. En red: <http://dialnet.uniroja.es/descarga/.../3069946>.

Fontanella De Weinberg, M. B. (1968), «El voseo en Buenos Aires, un problema histórico-lingüístico», en *Cuadernos del Sur*, 8-9, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 174-179. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_26_003_019_o.pdf.

___ (1971), «El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX», en *Thesaurus*, 26, 495-514. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_26_003_019_0.pdf.

___ (1973), «El rehilamiento bonaerense a fines del siglo XVIII», *Thesaurus*, 28, 338-343. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_28_002_019_0.pdf.

___ (1979), “La oposición *cantes/cantés* en el español de Buenos Aires” en *Thesaurus*, XXXIV: 72-83. En red: http://cvc.cervantes.es/.../TH_34_123_080_0.pdf.

___ (1986), “Perspectiva de la lingüística histórica en la Argentina”, en *Anuario de Letras*, vol. 24, UNAM. En red: www.journals.unam.mx/index.php/ral/article/view/39905.

___ (1987), *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Hachette, Buenos Aires.

___ (1989), “Un nuevo aporte sobre el rehilamiento bonaerense del siglo XIX”, *Anuario de Letras XXVII*, págs. 269-274. En red: <http://www.journals.unam.mx/index.php/.../0>.

___ (1992), “El español de América a partir de 1650”, en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, 1992. En red: www.cervantes.es/.../espanol/congresos_lengua/congreso_sevilla_1992.

___ (1993), (comp.), *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*. Comisión de estudio histórico del español de América de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Madrid, Real Academia Española (Anejos del *BRAE*, 53), 1993.

Giammatteo M., Albano H., (2007), “Los estudios lingüísticos en Argentina: un breve panorama”, en *Hispanic Issues Online*, <http://hispanicissues.umn.edu/.../12-HIOL-2-10>.

Goldman, N., (1992), *Historia y lenguaje. Los discursos de la Revolución de Mayo*, Centro Editor de América Latina, Buenos Aires.

Guitarte, G. (1991) “Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de lengua española”, en Hernández et al. (eds.), *El español de América*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1991, I, pp. 65-86.

Hediger, H. (1997), El español en el mundo: Ideas de fragmentación o unidad, en Actas XXXII (AEPE). En red: http://cvc.cervantes.es/.../congreso_32_11.pdf.

López García, M., (2010), “Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿la lengua materna es la lengua de la “madre patria”?”, en *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, vol 5. En red: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2010.755>.

Martín Menéndez, S. (1995) Las teorías lingüísticas en la Argentina a partir de su desarrollo en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas ‘Doctor Amado Alonso’ (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires), En red: http://cvc.cervantes.es/.../aih_12_029.pdf

Medina López, J. (1994), “Notas sobre algunos estudios lingüísticos recientes en Argentina”, en *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, n° 13, pp. 233-243. En red: <http://dialnet.uniroja.es/descarga/.../91823.pdf>.

Moreno de Alba, J., (2007), *Introducción al español americano*, Arco/Libros, Madrid.

Moreno Fernández, F., Ed., (2009), *La lengua española en su geografía*, Arco/Libros, Madrid.

Moure, J. L. (2007), “Norma nacional y prescripción. Ventajas y prejuicios de lo tácito”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, Centro Virtual Cervantes. En red: <http://www.cvc.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/moure>.

___ (2007b), “Grandeza y miseria del argentinismo”. En Conferencia plenaria III *Coloquio CELU (Certificado de Español Lengua y Uso)*. Organizado por la UBA, UNLP y USAL. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, 11 de agosto de 2001. En red: <Http://www.memorial.sp.gov.br/.../palestra%20j>.

Nieto González, A. (2010), “Compuestos Nominales En El Español Bonaerense: Una Delimitación Problemática”, [en línea]. *IX Congreso Argentino de Hispanistas*, 27 al 30 de abril de 2010, La Plata. En red: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1132/ev.1132.pdf.

Pato, E. , (2006), “Conexión Textual En La Estandarización Del Español Bonaerense”, En *Estudios Filológicos* N° 21, Pp. 205-233. En Red, <Http://Dx.Dol.Org/10.4067/S0071-17132006000100013>.

Rojas Mayer, Elena (2001), “La norma hispánica: prejuicios y actitudes de los argentinos en el siglo XX”, en *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid. En red: http://cvc.cervantes.es/...norma_hispanica/rojas.

Sánchez García, R. (2004), “Controversias sobre la situación de la lengua española a finales del siglo XIX”. Valera frente a Cuervo, En red: <http://www.cervantesvirtual.com/.../controversias>.